

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
RELATING TO COOPERATION IN THE FIELD
OF HIGHER EDUCATION

Starobil'sk

PARTICIPANTS

1. **THE BRITISH COUNCIL**, a company incorporated by Royal Charter and registered as a charity (under number 209131 in England & Wales and number SC037733 in Scotland), with its principal office at 10 Spring Gardens, London, SW1A 2BN, UK (hereinafter - **the British Council**), working through its office in Ukraine at 4/12 Hrihoriya Skovorody Street, Kyiv, 04070 Ukraine represented by its **Director in Ukraine, Simon Williams**; and
2. **LUHAN'SK TARAS SHEVCHENKO NATIONAL UNIVERSITY**, a higher education institute licensed by the Ministry of Education and Science of Ukraine under number АЕ 636849 and accredited to level IV, with its principal office at Gogol Square 1, Starobil'sk, 92703, Ukraine (hereinafter - **the University**), represented by its **Rector Sergii V. Savchenko**.

1. Subject of the Memorandum

The British Council and the University (each hereinafter – a **Participant**) intend to work together on a range of projects to support the development of the University and of its staff and students, by furthering knowledge exchange and cooperation between the UK and Ukraine.

This Memorandum of Understanding (hereinafter – **this MoU**) is intended to set out the main areas of understanding for a more strategic and sustainable partnership going forward and creates a framework within which the Participants can develop and carry out joint projects.

2. Objectives and Missions

2.1. The University is a leading scientific, educational and cultural center with the highest IV level of accreditation, which forms the intellectual and creative potential of Ukrainian youth. According to the Order of the Ministry of Education and Science of Ukraine #1128 dated 3d of October 2014 the University has been forced to relocate to Starobil'sk. The University administration has decided to establish a new-generation European University which will generate new scientific knowledge.

2.2. The University's objectives for collaboration under this MoU include:

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ І
СПІВПРАЦЮ У ГАЛУЗІ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Старобільськ

УЧАСНИКИ

1. **БРИТАНСЬКА РАДА**, компанія, створена у відповідності із Королівською хартією і зареєстрована як благодійна організація (реєстраційний номер 209131 в Англії і Уельсі та номер SC037733 у Шотландії), головний офіс знаходиться за адресою: Сполучене Королівство, Лондон, Спрінг Гарденс 10, SW1A 2BN, Великобританія (далі – **Британська Рада**), що здійснює діяльність в своєму офісі в Україні, за адресою вул. Григорія Сковороди 4/12, м. Київ, в особі **Директора Саймона Вільямса**; та
2. **ЛУГАНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**, вищий навчальний заклад IV рівня акредитації, ліцензований Міністерством освіти і науки України під номером АЕ 636849, з головним представництвом за адресою: площа Гоголя 1, м. Старобільськ, 92703, Україна (далі – **Університет**), в особі **Ректора С. В. Савченка**.

1. Предмет Меморандуму

Британська Рада та "Університет (далі – **Сторони**) мають намір працювати разом над рядом проєктів для підтримки розвитку Університету, його персоналу та студентів, шляхом сприяння обміну знань та співпраці Сполученого Королівства та України.

Даний Меморандум про взаєморозуміння (далі - **даний Меморандум**) має намір визначити основні сфери взаєморозуміння для більш стратегічного партнерства у майбутньому та створює систему, у межах якої Учасники можуть розвивати та реалізовувати спільні проєкти.

2. Цілі та місії

2.1. Університет є провідним науковим, освітнім та культурним центром найвищого IV рівня акредитації, який формує інтелектуальний та креативний потенціал української молоді. Відповідно до Наказу Міністерства Освіти та Науки України № 1128 від 03.10.2014 року Університет було вимушено переміщення до м. Старобільськ. Адміністрацією Університету було прийнято рішення будувати Університет європейського зразка, який буде створювати нове знання.

2.2. Цілі Університету у межах співпраці цього Меморандуму включають:

- international cooperation development
- improving the quality of education provided at the University
- increasing qualification levels of the University staff members

2.3. The British Council is a public corporation incorporated by the Royal Charter and is registered as a charity in England and Scotland. It seeks to create international opportunities for the people of the United Kingdom and other countries and to build trust between them, including by focusing on cultural and educational relationships between the United Kingdom and other countries. It has a number of charitable objects contained in its charter including developing a wider knowledge of the English language and promoting the advancement of education.

2.4. The British Council's objectives for collaboration under this MoU include:

- To support Ukraine's European choice and ambitions for international partnership.
- To make the UK the partner of choice for Ukraine in reforming its education system and revitalising its cultural sector.
- To make educational and cultural cooperation a cornerstone of the UK's engagement with Ukraine.

3. Proposed strands for Collaboration

3.1. The British Council and the University propose to collaborate on the following strands of work:

- Improvement of the teaching of English and the teaching of other subjects through the medium of English within the University;
- The development of leadership skills and capacities within the University;
- The development of effective international communication skills amongst early-career researchers working in the University;
- The development of effective students' self-governed organization within the University;
- The establishment of international partnerships between the University and universities in the UK to take forward and build on the above areas of cooperation.
- Any further opportunities to collaborate identified by the British Council and the University in order to deliver their objectives.

The strands of collaboration outlined in paragraph 3.1 of this MoU, will be managed as a "Project", singly or

- розвиток міжнародного співробітництва Університету
- підвищення рівня якості освіти, що надається в Університету
- підвищення рівня кваліфікації персоналу Університету

2.3. Британська Рада – це громадська корпорація, створена у відповідності із Королівською хартією та зареєстрована як благодійна організація в Англії та Шотландії. Британська Рада створює можливості для міжнародного співробітництва для громадян Об'єднаного Королівства та інших країн, сприяє зміцненню довіри між людьми, у тому числі приділяючи особливу увагу культурним і освітнім зв'язкам між Об'єднаним Королівством та іншими країнами. Британська Рада ставить перед собою ряд благодійних завдань, викладених у його хартії, у тому числі поширення англійської мови та просування досягнень у галузі освіти.

2.4. Цілі Британської Ради у межах співпраці цього Меморандуму включають:

- Підтримувати європейський вибір України та прагнення до міжнародного партнерства.
- Зробити Сполучене Королівство очевидним партнером України на її шляху реформування освітньої системи та відновлення культурного сектору.
- Зробити освітню і культурну співпрацю фундаментальним елементом співпраці Сполученого Королівства з Україною.

3. Пропоновані напрямки співпраці

3.1. Британська Рада та Університет пропонують наступні напрямки спільної співпраці:

- Вдосконалення методики викладання англійської мови та інших дисциплін англійською мовою в межах Університету;
- Розвиток лідерських навичок та потенціалу в межах Університету;
- Розвиток ефективних міжнародних комунікаційних навичок серед молодих науковців, що працюють в Університеті;
- Розвиток ефективного студентського самоврядування в межах Університету;
- Започаткування та підтримка міжнародних партнерських зв'язків між Університетом та університетами Сполученого Королівства в вище перерахованих сферах.
- Будь-які додаткові можливості для співпраці визначені Британською Радою та Університетом, що передбачають досягнення своїх цілей.

Напрямки співпраці, викладені у пункті 3.1 цього Меморандуму, будуть адмініструватись як «Проект»

grouped together, and will be documented and governed by one (or more) definitive project agreement(s) which will contain details specific to the particular Project (each a "Project Agreement").

4. Monitoring and Evaluation

Each Project Agreement will include an appropriate Monitoring and Evaluation plan, with approved targets.

5. Guiding Principles

When carrying out each Project, each Participant will:

- collaborate and co-operate with the other Participant;
- adhere to the governance structure set out in paragraph 8 of this MoU (or as otherwise jointly decided in writing) to ensure that activities are delivered and actions taken as required;
- communicate openly about any major concerns, issues or opportunities relating to the Project of which it becomes aware;
- share information, experience, materials and skills with the other Participant and develop effective working practices, and work collaboratively with the other Participant to identify solutions, eliminate duplication of effort, mitigate risk and reduce cost;
- adopt a positive outlook and behave in a positive, proactive manner;
- adhere to statutory requirements and best practice and comply with applicable laws and standards including data protection and freedom of information legislation;
- act in a timely manner and respond to reasonable requests from the other Participant within a reasonable period;
- manage stakeholders effectively;
- ensure sufficient and appropriately qualified resources are available and authorised to fulfil its responsibilities set out in this MoU; and
- act in good faith to support achievement of the Project.

6. Protection of Intellectual Property

Nothing in this MoU will be deemed to confer any ownership, license or other benefit in a Participant's intellectual property on the other Participant. The terms of ownership and use of each Participant's intellectual

окремо або разом та підлягатимуть окремому оформленню та врегулюванню одним (чи кількома) проектними договорами, у яких будуть викладатись деталі конкретного Проекту(-ів) (кожен окремо «Проектний договір»).

4. Моніторинг та оцінка

Кожен Проектний договір буде включати відповідний план Моніторингу та Оцінки, із затвердженими цільовими показниками.

5. Керівні принципи

При виконанні кожного Проекту кожен Учасник буде:

- співпрацювати та взаємодіяти з іншим Учасником;
- дотримуватися структури управління, викладеної у розділі 8 цього Меморандуму (чи іншої структури, спільно узгодженої Учасниками у письмовій формі) для забезпечення належного виконання діяльності та вжиття належних заходів;
- відкрито повідомляти про будь-які перешкоди, побоювання чи можливості, пов'язані із проектом, про які йому стає відомо;
- ділитись інформацією, досвідом, матеріалами і професійними знаннями з іншим Учасником, розробляти ефективні робочі методики, у співпраці з іншим Учасником працювати над пошуком рішень, усувати дублювання зусиль, пом'якшувати ризики і знижувати витрати;
- дотримуватись позитивних поглядів і позитивної, проактивної манери поведінки;
- дотримуватись встановлених вимог і передових методів роботи, дотримуватись застосовного законодавства і стандартів, у тому числі законодавства про захист даних і свободи інформації;
- своєчасно діяти і реагувати на обґрунтовані вимоги іншого Учасника у розумні терміни;
- ефективно управляти взаємовідносинами із зацікавленими сторонами;
- забезпечувати належну кількість і кваліфікацію персоналу, наділяючи їх усіма необхідними повноваженнями для виконання обов'язків за цим Меморандумом; і
- діяти сумлінно у цілях виконання Проекту.

6. Захист прав інтелектуальної власності

Жодне із положень цього Меморандуму не має на меті надання права власності, ліцензії чи іншої користі на об'єкти права інтелектуальної власності одного Учасника іншому Учаснику. Умови виконання прав

property or any intellectual property generated through the activities contemplated by this MoU will be set out in the relevant Project Agreement.

7. Marketing and Promotion

7.1. Both Participants will use their respective networks of contacts to promote the collaboration between the Participants pursuant to this MoU and to each Project.

7.2. Neither Participant will hold the other Participant accountable for any fees, charges or other costs incurred as a result of their respective marketing and promotion efforts within the scope of this MoU.

7.3. The Participants will jointly decide upon a press release to be issued after the date of this MoU and each Participant will thereafter be entitled to refer to this MoU and its relationship with the other Participant as described in such press release without the prior consent of the other Participant, subject to any non-disclosure arrangement between the Participants in relation to a particular Project.

8. Governance

8.1. There will be a Partnership Board which will consist of 2 (two) members, and will initially comprise:

Simon Williams, Director, British Council Ukraine;

Sergii V. Savchenko, Rector, Luhansk Taras Shevchenko National University

8.2. The Partnership Owners will be:

Natasha Vasylyuk, Deputy Director, British Council Ukraine;

Lyudmila Tatsenko, Head Education, British Council Ukraine.

Iryna Myhovich, Director, Center for International Training and Educative Work, LTSNU, Ukraine.

Dmytro Uzhenko, Vice-Rector, LTSNU, Ukraine.

8.3. The Partnership Board and Partnership Owners will meet on a timetable to be jointly decided, to discuss and evaluate the overall effectiveness of the collaboration between the Participants, and jointly decide the strategy for future collaboration.

власності і використання об'єктів інтелектуальної власності кожного Учасника чи інтелектуальної власності, створеної у результаті діяльності, передбаченої цим Меморандумом будуть викладені у відповідному Проектному договорі.

7. Маркетинг і просування

7.1. Обидва Учасника будуть використовувати свої мережі контактів для сприяння співробітництва між Учасниками у відповідності із цим Меморандумом і кожним Проектом.

7.2. Жоден із Учасників не вважається зобов'язаним нести фінансову відповідальність за будь-які гонорари, виплати та інші витрати.

7.3. Учасники ухвалють спільне рішення про випуск прес-релізу після дати цього Меморандуму, і кожен із учасників згодом зможе посилається на цей Меморандум і свої відносини з іншими Учасниками у відповідності з їх описом у прес-релізі без попередньої згоди інших Учасників, з урахуванням дотримання будь-якої угоди про конфіденційність між Учасниками відносно конкретного Проекту.

8. Управління

8.1. Буде створено Раду Партнерства, до якої на початковому етапі входитимуть 2 (два) члени:

Саймон Вільямс, директор Британської Ради, Україна;

Сергій Вікторович Савченко, Ректор Луганського національного університету імені Тараса Шевченка.

8.2. Особи, відповідальні за роботу партнерства:

Наталія Василюк, заступник директора Британської Ради, Україна;

Людмила Таценко, Керівник освітніх програм Британської Ради, Україна.

Ірина Мигович, директор Центру з міжнародної та навчально-виховної роботи ЛНУ імені Тараса Шевченка, Україна.

Дмитро Ужченко, проректор з науково-педагогічної роботи, ЛНУ імені Тараса Шевченка, Україна.

8.3. Рада Партнерства і Особи відповідальні за роботу партнерства, спільно погодять періодичність проведення нарад для обговорення і оцінки ефективності спільної діяльності між Учасниками, а також приймуть спільне рішення щодо стратегії майбутнього партнерства.

8.4 The Partnership Owners will:

- deal with overall management of the collaboration between the British Council and the University pursuant to this MoU;
- jointly decide the agenda for meetings of the Partnership Board in relation to such collaboration; and
- maintain a list of all Projects being carried out by the Participants; and
- keep track of progress of the different strands of collaboration and report to the Partnership Board.

8.3. There will be separate Project Management Teams for each Project jointly carried out by the Participants, comprising appropriate staff designated to work on each Project by the Partnership Owners.

9. Disputes

In case of a dispute, controversy, or claim arising relating to the subject matter of this MoU the Participants will attempt in good faith to reach an amicable resolution through negotiation. However, if this is unsuccessful any disputes should first be escalated to the Partnership Owners and if they fail to reach a mutual understanding then to the Partnership Board members. No dispute will be referred to any national or international court, tribunal or third party for settlement.

10. Information

10.1. Any sharing of information between the Participants will be subject to their respective policies on the disclosure of information.

10.2. The Participants acknowledge that the British Council is subject to the UK Freedom of Information Act 2000 and, notwithstanding anything to the contrary in this MoU, may be required to disclose any information which it holds in response to a request received under that Act.

11. Amendments and Variations

Such amendments and variations to provisions of this MoU as may from time to time be deemed necessary may only be made by a joint decision of the Participants in writing. Such amendments and variations would be recorded in an annex to this MoU signed by both Participants.

8.4. До обов'язків осіб, відповідальних за роботу партнерства буде входити наступне:

- спільне загальне управління діяльністю у рамках співпраці Британської Ради та Університетом у відповідності з даним Меморандумом;
- спільна підготовка порядку денного для зустрічей Ради партнерства з питань даної співпраці; і
- ведення списку усіх Проектів, здійснюваних Учасниками у межах співпраці; і
- здійснювати контроль над ходом виконання робіт у різних напрямках співпраці та надання звіту Раді партнерства.

8.3. По кожному проекту, спільно здійснюваному Учасниками, будуть створені окремі Проектні Групи, до складу яких увійдуть відповідні працівники, призначені Особами, відповідальними за роботу партнерства, для виконання роботи по кожному Проекту.

9. Спори

При виникненні спорів, суперечностей чи претензій у зв'язку із предметом цього Меморандуму Учасники приймуть сумлінні спроби врегулювати їх шляхом переговорів. Якщо переговори не увінчаються успіхом, будь-які спори у першу чергу передаються на розгляд Особам, відповідальним за роботу партнерства. Якщо вони не зможуть прийти до взаємного порозуміння, тоді спори передаються для врегулювання членам Ради партнерства. Жодні непорозуміння не будуть передані до міжнародних чи національних судових установ, трибуналів чи третіх осіб для вирішення.

10. Інформація

10.1. Будь-який обмін інформацією між Учасниками буде здійснюватись із дотриманням їх відповідних політик про розголошення інформації.

10.2 Учасники визнають, що діяльність Британської Ради регулюється положеннями Закону Сполученого Королівства «Про свободу інформації» 2000 року і не дивлячись на будь-які положення цього Меморандуму, визнають, що від Британської Ради може вимагатись надання будь-якої інформації, якою вона володіє, у відповідь на запит отриманий у відповідності до цього Закону.

11. Зміни та виправлення

Зміни та виправлення положень цього Меморандуму, які можуть знадобитись у той чи інший момент у часі, здійснюються згідно спільному рішення Учасників у письмовій формі. Зміни та виправлення оформляються

як додаток до цього Меморандуму, підписаний усіма учасниками.

12. Scope of this MoU

This MoU is intended to reflect the cooperation between the Participants who are not in partnership, a joint venture nor an agency relationship with each other. It represents the non-binding expression of the current intentions of the Participants and neither Participant will incur nor be bound by any legal obligations hereunder to the other until and unless Project Arrangements have been negotiated and executed by both Participants in relation to the proposed strands of collaboration.

13. Expenses

Both Participants will cover their own expenses in relation to the implementation of this MoU, including, but not limited to, travel expenses. The Participants' individual responsibilities for covering expenses associated with specific Projects will be defined in the associated Project Arrangement.

14. Term and Termination

14.1. The term of this MoU will come into effect on signature of this MoU by both Participants on the date set out below and will continue until 31 December 2017, unless sooner terminated in accordance with the provisions hereof.

14.2. Any Participant may terminate this MoU by giving at least 3 (three) months' notice in writing to the other Participant at any time.

14.3. The foregoing record represents the understandings reached between the British Council and the University upon the matters referred to herein.

14.4. Signed in duplicate in Starobil'sk on 13.06.2016, both texts having equal validity.

12. Межі дії Меморандуму

Цей Меморандум укладено з метою викладення основних принципів співпраці між Учасниками, які не перебувають у партнерських відносинах, не є спільним підприємством і не мають агентських відносин. У Меморандумі сформульовано поточні наміри Учасників, що не створюють будь-яких юридичних зобов'язань для Учасників у межах цього Меморандуму, поки Учасники не погодять умови і не підпишуть Проектні договори, пов'язані із запропонованими напрямками співпраці.

13. Витрати

Обидва Учасники самостійно несуть свої витрати, пов'язані із виконанням цього Меморандуму, включаючи, без обмеження, дорожні витрати. Витрати кожного Учасника, пов'язані із виконанням певних Проектів будуть визначені у відповідності із Проектним договором.

14. Термін дії і розірвання

14.1. Меморандум набуває чинності з дня його підписання усіма його Учасниками у день, вказаний нижче, і триватиме до 31 грудня 2017 року, якщо Меморандум не буде розірвано достроково у відповідності з його положеннями.

14.2. Будь-який із Учасників може розірвати цей Меморандум, направивши іншому Учаснику письмове повідомлення щонайменше як за 3 (три) місяці.

14.3. Все вищевикладене становить предмет домовленості, досягнутої між Британською Радою та Університетом з питань, викладених у цьому документі.

14.4. Цей Меморандум підписано у двох екземплярах у м. Старобільськ, 13.06.2016 р., які мають рівну юридичну силу.

British Council

Legal address in Ukraine: Hrihoriy Skovorody 4/12
04070 Kyiv, Ukraine

Director


Simon Williams
British Embassy, Ukraine

Luhans'k Taras Shevchenko National University

Gogol Square 1, Starobil'sk, 92703, Ukraine

Rector


Sergii V. Savchenko

Британська Рада

Юридична адреса в Україні: Григорій Сковорода 4/12,
040470, м. Київ, Україна

Директор


Саймон Вільямс
British Embassy, Ukraine

Луганський національний університет імені

Тараса Шевченка
площа Гоголя 1, м. Старобільськ, 92703, Україна

Ректор


С. В. Савченко